

Erođlu, Süleyman (2017). "Seğir-Nāme -A Copy in Riccardiana Library, Florence-". *Uludağ University Faculty of Arts and Sciences Journal of Social Sciences*, Vol. 18, Iss. 33, p. 671-695.

DOI: 10.21550/sosbilder.316115

---

**SEĞİR-NĀME**  
**-A COPY in RICCARDIANA LIBRARY, FLORENCE-**

Süleyman EROĐLU\*

**Sending Date:** May 2017

**Acceptance Date:** July 2017

**ABSTRACT**

*Within the course of time, a broad ring of literary genre of fortune-telling type has been formed around the futurology having developed within the scope of human beings' beliefs, considerations and curiosities. One of these types is that of seğirname including interpretations developed based on slightly wiggling, moving and shaking of muscles in some organs of human body.*

*It is observed that seđirnāmes, whose past dates back to the first written texts of Turks, provide important psychological, sociological and folkloric data about Turkish people's beliefs, value judgments and behavior patterns. With this characteristic of theirs, seđirnāmes are a significant resource for both old Turkish literature and Turkish folklore studies.*

*Starting from this thought, it has been long known by those concerned that considerable scientific studies were made in relation to the determination of seđirnāme copies. However, at the point which we have reached today, it is certain that there are seđirnāme manuscripts still waiting to be brought to light both in Turkey and abroad. One of the seđirnāme copies, whose names have not been mentioned in the related literature until today, is recorded in 201 in Riccardiana Library, Florence, Italy. In this article, the mentioned copy which we reached during our investigations for manuscripts in the libraries in Italy will be introduced and its text will be included with the aim of making a contribution to comparative studies on seđirnāme type of works.*

---

\* Assoc. Prof. Dr., Uludağ University Faculty of Education Department of Turkish Language Education, seroglu@uludag.edu.tr

Uludağ Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi Sosyal Bilimler Dergisi  
Uludağ University Faculty of Arts and Sciences Journal of Social Sciences  
Cilt: 18 Sayı: 33 / Volume: 18 Issue: 33

**Key Words:** *Twitching, seğirnâme, fortune-telling, futurology, Riccardiana Library, Florence*

## **Seğir-nâme -Floransa Riccardana Kütüphanesi Nüshası-**

### **ÖZET**

*İnsanoğlunun inanç, telakki ve merakları çerçevesinde gelişen gaybî ilimler etrafında zamanla fal nev'inden geniş bir edebî tür halkası teşekkül etmiştir. Bu türlerden biri de insan vücudunun bazı organlarındaki kasların hafifçe kımlıdaması, oynaması, titremesine bağlı olarak geliştirilen yorumları ihtiva eden seğirnâme türüdür.*

*Geçmişî Türklerin ilk yazılı metinlerine kadar uzanan seğirnâmelerin Türk halkının inanış, değer yargıları ve davranış kalıpları hakkında psikolojik, sosyolojik ve folklorik açıdan önemli veriler sunduğu görülmektedir. Bu özelliği ile seğirnâmeler, gerek eski Türk edebiyatı gerekse de Türk halk bilimi çalışmaları için kayda değer birer kaynak niteliğindedir.*

*Bu düşünceden hareketle, seğirnâme nüshalarının tespiti ve ilmî neşirlerine ilişkin uzun zamandır kayda değer çalışmaların ortaya konduğu ilgililerin malumudur. Ancak, bugün geldiğimiz noktada yurtiçi ve yurtdışında hâlâ gün ışığına çıkarılmayı bekleyen seğirnâme yazmalarının varlığı muhakkaktır. İlgili literatürde bugüne kadar adı geçmeyen seğirnâme yazmalarından biri de İtalya Floransa Riccardiana Kütüphanesi 201 numarada kayıtlı bulunmaktadır. Bu makalede; İtalya kütüphanelerindeki yazma eser araştırmalarımız esnasında ulaştığımız söz konusu nüsha tanıtılıp, seğirnâme türü hakkındaki mukayeseli çalışmalara katkıda bulunması amacıyla eserin metnine yer verilecektir.*

**Anahtar Kelimeler:** *Seğirme, seğirnâme, fal, fütüroloji, Floransa Riccardiana Kütüphanesi*

### **Introduction**

In almost every society, some physical characteristics which humans possess innately and some states emerging in various organs from time to time were perceived as signs for what will happen in the future and, depending on this, some positive or negative thoughts were developed. These kinds of opinions developed on the basis of the curiosity element in humans have taken a fixed form and turned into a

form of belief within the course of time. Humans' desire to know the unknown and get news from the future even if it is not based on a scientific foundation has paved the way for the emergence of futurology. Considerations related to the unknown and the future having been credited very much in the pre-Islamic societies gained a different identity together with Islam and a lot of types of futurology emerged.

Some of these types revealing human beings' beliefs, considerations and curiosities are *İlm-i Cifr*, *İlm-i Remil*, *İlm-i İstihrâç*, *İlm-i Tefê'ül*, *İlm-i Rüyâ*, *İlm-i Kef*, *İlm-i Hutût*, *İlm-i Firâset*, *İlm-i Kiyâfet*, *İlm-i Kimyâ*, *İlm-i Simâ*, *İlm-i Sihir*, *İlm-i İhkâm*, *İlm-i Havâs*, *İlm-i Rükûm*, *İlm-i İhtilâç*, *İlm-i İyâfe*, and *İlm-i Riyâka* (Tatçı 1997: 521-523).

Some of the works written in different types belonging to the branches of futurology and introduced with the aim of getting news from the future are in the type of seğirname/ihtilâcnâme having developed within the oral narrative tradition and then transferred to writing and including interpretations aiming to make sense of twitching of organs in the body.

The starting point of seğirnâme type of works was twitches appearing in various organs of the body from time to time. In dictionaries, the verb 'twitch' is defined as "wiggling slightly; generally wiggling of muscles beneath the skin together with the skin in a part of the body" (Turkish Dictionary 2005: 1722); "wiggling slightly, moving, twitching; running" (New Scanning Dictionary 1983: 183); "moving slightly, moving, slightly and involuntarily moving of nerves" (Şemseddin Sami 1317: 729); "shaking, moving, wiggling" (M. Bahaeddin ty: 389) and most of the time used together with the Arabic word 'ihtilâç' meaning as "palpitation, fluttering, shivering, quivering, twitching, slacking and shrinking of flesh" (Devellioğlu 1993: 419).

According to the scientific explanation by medicine, twitching is a kind of discharge seen in humans having difficult times. Again a second reason put forward by medicine in relation to twitching is the

over arousal of nerves coming to the muscle in the area of the brain where twitching is seen (Mengi 1977: 308).

Perception of twitches in human body as signs for the future and interest shown in interpretations developed in relation to this matter led to the writing of a lot of works in the type of seğirnâme/ihtilâcnâme.

It is known that there are a lot of copies of seğirnâmes, whose history dates back to old Uighur Turkish texts, under the name of *seğir-nâme* or *ihtilâc-nâme* in the world libraries. Some of them are individual copies and some of them are included in *Ta'bîr-nâmes* (Sertkaya 2011: 1533).

Studies having been made until today indicate the presence of a significant number of seğirnâme copies waiting to be determined in our country and abroad. One of the seğirnâme manuscripts which we encountered during our manuscript investigations in the Italian libraries and not included in the related literature<sup>1</sup> is recorded in 201 in the

---

<sup>1</sup> About seğirnâmes, see: Wladzimirz Zajackzkowski, *Zwei Türkische Surkugsbücher, (Seğir-nâme), Folia Orientalia, TOME VIII, Krakow 1967, p. 89-109; M. Kemal Özergin, "An Old Seğirname", Journal of Turkish Folkloric Studies, V. 10, Issue 21, 1967, p. 4331; Arif Özer, "On Two Turkish Segirname Books", Journal of Turkish Culture, V. 7, Issue 77, March 1969, p.48; Halil Ersoylu, "Segir-nâme", Almanac of Turkish Language Studies, Belleten, Ankara 1989, p. 27-48; Halil Ersoylu, "Segir-nâme (II)", Almanac of Turkish Language Studies, Belleten, Ankara 1992, p. 99-145; Mustafa Tatçı, "Two Types in Turkish Literature: Examples of Seğir-nâme and Çın-nâme Types", Inside Literature (Articles On Religious-Sufi Turkish Literature), Akçağ Publ., Ankara 1997, p. 520-530; Recep Karaatlı, "On A Turkish Seğirnâme", Almanac of Turkish Language Studies, Belleten, Ankara 1999/I-II, p. 89-142; Yusuf Ziya Sümbüllü, "A Review On the Meanings of Seğir-nâme and Segirmek", A.U. Journal of Turkic Studies Institute, Issue 32, Erzurum 2007, p. 53-69; Yusuf Ziya Sümbüllü, *Seğirnâme*, Fenomen Publ., Erzurum 2010; Ayşe Gül Sertkaya, "An Unknown Seğir-nâme Manuscript", 38. International Congress on Asian and North African Studies, Ankara 2007, *Proceedings: Linguistics, Grammar and Language Education*, Ankara 2011, p. 1533-1560; Fatih Ramazan Süer, "A Seğirname Example", *Turkish Studies- International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic*, Volume 6/4, Fall 2011, p. 287-304; Yusuf Ziya Sümbüllü - Mehmet Akif Gözitok, "Ihtilâc-nâmes As a Branch of Futurology and*

Riccardiana Library, Florence. In our article, we will introduce the mentioned copy and include the text of the *seğir-nâme*.

### About the Copy Numbered 201 in the Riccardiana Library, Florence

The copy included in claret red leather binding with rosette and written in naksh without diacritics is a document with a size of 150X100 mm and composed of a total of 64 leaves. The cream-colored copy made of thick paper includes *Kitâb-ı Dîv-nâme* between the leaves of 1b-10b, *Kitâb-ı Tâli'-i Mevlûd* between the leaves of 11a-22b and *Kitâb-ı Seğir-nâme* between the leaves of 22b-26a. The 26b-62b-numbered leaves of the copy were left blank and various couplets were recorded between the leaves of 63a-64a.

The work on which our study is based was written in prosaic under the title of *Hâzâ Kitâb-ı Seğir-nâme*. Moreover, the copy also includes the statement “*ammâ bilgil kim bu kitâba İhtilâc-nâme dirler*” (1b-3) in relation to the name of the work. In the copy, each leaf of which was composed of 13 lines written in black ink, the headlines of the work were written with the conjunction “if” placed on top of the provisions belonging to each organ and the record about the end of the work was written in red ink. The copy does not include a record about its author's/copyist's name and its publication/copying date and place.

---

Mevlânâ Sevâdî's Poetic İhtilâc-nâme”, *Dede Korkut Turkish Language and Literature Studies Journal*, V. 3, Issue 6, (2014), p. 105-131; Mehmet Yastı, “On A New Seğir-nâme Manuscript”, *Türkiyat Mecmuası (Journal of Turkic Studies)*, 25. Volume, Spring 2015, p. 275-314; Yılmaz Top, “A Seğir-nâme Example in Süleymâniye Library”, *Bartın University International Literature and Society Symposium Proceedings Book*, V. 1, Bartın 2016, p. 697-712; Özkan Daşdemir, “On Four Seğirnames Recorded in the Libraries of England”, *Dede Korkut International Turkish Language and Literature Studies Journal*, V. 5, Issue 11, December 2016, p. 19-46; Yusuf Ziya Sümbüllü, “Evaluation On a New Copy of İhtilâcnâme”, *Turkish-Islamic World Social Studies Journal*, Issue 6, March 2016, p. 174-196; Abdullah Mert, “A Copy of Seğir-name”, *TURUK International Journal of Language, Literature and Folklore Studies*, Y. 4, Issue 7, 2016, p. 220-232.

Uludağ Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi Sosyal Bilimler Dergisi  
Uludağ University Faculty of Arts and Sciences Journal of Social Sciences  
Cilt: 18 Sayı: 33 / Volume: 18 Issue: 33

The diacritics-free characteristic of the copy and its paper quality make us consider the possibility that it was written long after the first emergence of the *seğir-nâme* type of manuscripts. In the *seğir-nâme*, besides such archaic words as *tuluñ* (23a-7/8), *ucından* (23b-2/7, 24a-1/8...) *eñek* (24b-2), *bay* (24a-6), *yavuz* (24b-5), *eylük* (25a-1), *yavuklanmış* (25a-3) and *karavaş* (26a-8), there are also some phrases such as *ulu adı çık-* (24a-7), *ğuşsa yi-* (25a-7) and *ķaygu gör-* (25b-4) in some places. When this fact is taken into consideration, it can be argued that the copy was copied from an old copy.

In the *seğir-nâme* having the language characteristics of the Old Anatolian Turkish, although a few Arabic words such as *şenā* (24b-4), *ħalāş* (25a-9) and *ħācet* (25a-10) and Persian words such as *ğam-nāk* (24b-4), *bāzū* (25a-3/4) and *āsān* (25a-11) are encountered, a plain language is dominant in the general of the work.

The copy on which we are studying includes twitching organs/organ parts of the body and the interpretations made in relation to these. The twitching organs – apart from a few exceptions – were generally discussed in a planned arrangement such as top-down, right and left, up and down, first, second, third. In the *seğir-nâme* text, there are 34 different organs together with the whole of the body and 131 interpretations belonging to various parts of these organs. 101 of these interpretations were attributed to positive news and 30 of them were attributed to negative news. In the *seğir-nâme*, the organs and organ parts whose twitching was attributed to positive and negative news are as follows:

### **Organs and Their Parts Whose Twitching Is Attributed to Positive News**

1. Head (22b-8)
2. Head circumference (22b-10)
3. Mid-head (22b-9)
4. Right side of head (23a-1)

5. Left side of head (23a-2)
6. Front side of head (23a-3)
7. Back of head (23a-4)
8. Whole of face (24a-6)
9. End of face (24a-7)
10. Right eyebrow (23b-1/2)
11. Left eyebrow (23b-2)
12. Between two eyebrows (23b-4)
13. Right and left eyebrow together (23b-3)
14. Right eyebrow together with right eye (23b-5)
15. Upper eyelash of the right eye (23b-12/13)
16. Lower eyelash of the right eye (24a-1)
17. Circumference of the right eye (24a-2)
18. Circumference of the left eye (24a-3)
19. Right eye lacrimal lake (23b-8/9)
20. Left eye lacrimal lake (23b-9)
21. Tail of the right eye (23b-8)
22. Tail of the left eye (23b-7)
23. Upper eyelid of the right eye (23b-9/10)
24. Upper eyelid of the left eye (23b-10)
25. Lower eyelid of the left eye (23b-12)
26. Right pupil (24a-4)
27. Right ear (23a-8)
28. Left earlobe (23a-13)
29. Back of the right ear (23a-10/11)
30. Back of the left ear (23a-11/12)
31. Right temporal (23a-7)
32. Left temporal (23a-8)
33. Right side of nose (24a-5)
34. Right side of mouth (24a-10)
35. Left side of mouth (24a-10)
36. Inner side of mouth (24a-11)
37. Upper lip (24a-11)
38. Lower lip (24a-12)

39. Upper and lower lips together (24a-12/13)
40. Tongue (24a-13/24b-1)
41. Throat (24b-3)
42. Right side of throat (24b-4)
43. Right side of neck (24b-6)
44. Left side of neck (24b-6)
45. Whole neck (24b-5)
46. Right shoulder (24b-7)
47. Left shoulder (24b-7)
48. Two shoulders together (24b-7/8)
49. Left chest (25a-7/8)
50. Right side of back (25b-5)
51. Left side of back (25b-6)
52. Left armpit (25b-4)
53. Left biceps (25a-4)
54. Left elbow (25a-5)
55. Upper part of the right wrist (25a-5/6)
56. Lower part of the left wrist (25a-6/7)
57. Hand (23a-4)
58. Right side of hand (23a-5)
59. Left side of hand (23a-6)
60. Right hand (25a-8)
61. Left hand (25a-8/9)
62. Palm of the right hand (25a-9)
63. Thumb of the right hand (25a-10)
64. Index finger of the right hand (25a-10)
65. Middle finger of the right hand (25a-11)
66. Ring finger of the right hand (25a-11/12)
67. Little finger of the right hand (25a-12)
68. Thumb of the left hand (25a-13)
69. Index finger of the left hand (25a-13/25b-1)
70. Middle finger of the left hand (25b-1)
71. Ring finger of the left hand (25b-2)
72. Little finger of the left hand (25b-3)



73. Groin (24b-8)
74. Penis (24b-8/9)
75. Bottom of penis (24b-9/10)
76. Both sides of butt (24b-11/12)
77. Anus (24b-12)
78. Right side of anus (24b-13)
79. Left side of anus (24b-13/25a-1)
80. Right femur (25a-1)
81. Left femur (25a-2)
82. Right calf (25b-6/7)
83. Left calf (25b-7/8),
84. Right knee (25a-2)
85. Left heel (25b-12)
86. Right heel (25b-8/9)
87. Left heel (25b-9)
88. Outer side of the left heel (25b-11)
89. Upper part of the right foot (25b-12)
90. Base of the right foot (25b-13)
91. Base of the left foot (25b-13/26a-1)
92. Right and left feet together (26a-1)
93. Thumb of the right foot (26a-1/2)
94. Fourth toe of the right foot (26a-4/5)
95. All toes of the right foot (26a-5/6)
96. Thumb of the left foot (26a-6/7)
97. Second toe of the left foot (26a-7)
98. Fourth toe of the left foot (26a-8/9)
99. Fifth toe of the left foot (26a-9/10)
100. All toes of the left foot (26a-10/11)
101. Whole body (26a-11/12)

### **Organs and Their Parts Whose Twitching Is Attributed to Negative News**

1. Left side of face (24a-8)

2. Right side of face (24a-7/8)
3. Left eyebrow and left eye together (23b-5-6)
4. Inner part of the right eye (23b-6)
5. Lower eyelid of the right eye (23b-11)
6. Left pupil (24a-4)
7. Upper eyelash of the left eye (23b-13)
8. Lower eyelash of the left eye (24a-2)
9. Left ear (23a-9/10)
10. Right earhole (23b-1)
11. Right earlobe (23a-12)
12. Left side of nose (24a-5/6)
13. Left cheek (24a-9)
14. Bottom of the tongue (24b-2)
15. Neck (23a-7)
16. Jaw (24b-2/3)
17. Left side of throat (24b-4/5)
18. Right chest (25a-7)
19. Right armpit (25b-3/4)
20. Right biceps (25a-3)
21. Right elbow (25a-4)
22. Left side of butt (24b-11)
23. Testes (24b-10)
24. Right testis (24b-10/11)
25. Right knee (25a-2)
26. Right heel (25b-11)
27. Outer side of the right heel (25b-10)
28. Second toe of the right foot (26a-3)
29. Third toe of the right foot (26a-3/4)
30. Third toe of the left foot (26a-8)



## TEXT


[22b]

### Hāzā Kitāb-ı Seğir-nāme

(1) Bi'smi'llāhi'r-raḥmāni'r-raḥīm (2) El-ḥamdüli'llāhi Rabbi'l-ālemīn ve şalla'l-lāhu 'alā seyyidinā Muḥammed ve ālihi ecma'in (3) ammā bilgil kim bu kitāba *İhtilāc-nāme* dirler. Her ādemüñ 'azāları segirmeklīğin (4) bildürür. Pāris ḥekīmleri bu nüşha ile 'amel kıldılar. Ta Zülkarneyn (5) ve Hārūnü'r-reşīd daḥı bu nüşha ile 'amel idüp faḥr iderlerdi. (6) Hergiz yanlarından gidermezlerdi. Ḥācetleri vaḳtinde bu nüşhaya baqarlardı. (7) İmdi bilgil kim 'azāları segirmek bu rivāyet üzerinedür kim zıkr (8) olunur. Vallāhu a'lem. Eger başı segirse ululuḳ ve 'izzet bula. Eger başuñ (9) ortası segirse māl ve ululuḳ bula. Eger pādişāhlıḡa lāyık ise pādişāh ola. (10) Eger başuñ çevresi segirse bir yād kişiden māl ve ululuḳ bula. Eger [23a] (1) başuñ sağ yanı segirse bir ḳavm üzerine ululuḳ bula ya sefere vara girü tiz (2) gele. Eger başuñ şol yanı segirse 'izzet bula murādına nuşret bula. Eger başuñ (3) öñi segirse bir ḳavm üzerine ulu ola, rızık eline gire. Eger başuñ ardı segirse (4) bir iş üzerine ḥākim ola ve aña muḫī' olalar. Eger eli segirse seferde işi murādınca (5) ola. Eger elinüñ sağ yanı segirse ḥayr işleye şevāb bula ve oḡlından eylük göre. (6) Eger elinüñ şol yanı segirse istedüḡın bula. Murādına irişe. Eger eñsesi (7) segirse bir sehelce ḡuşşa vāḳı' ola. Eger sağ ḡuluñı segirse eylük ve şāzlık (8) bula. Eger şol ḡuluñı segirse ululuḳ ve baylık bula. Eger sağ ḳulaḡı segirse bir ḥayr ḥaber (9) işide. Eger şol ḳulaḡı segirse anı yavuz söz-ile añalar ve yāḥud bir kimseyle (10) çekişmek vāḳı' ola veli nuşret anuñ ola. Eger sağ ḳulaḡuñ ardı segirse (11) bir kimseyle söyleşe anuñ sözi üstün ola. Eger şol ḳulaḡuñ ardı segirse (12) bir dost anı eylük ile aña. Eger sağ ḳulaḡuñ yumşaḡı segirse bir kimseyle (13) ḥuşūmet ide. Eger şol ḳulaḡı yumşaḡı segirse ulu ve bay ola. Eger sağ [23b] (1) ḳulaḡuñ delüḡi segirse azcuḳ ḳayḡu göre velikin tiz geče. Eger sağ ḳaşı segirse (2) erkek oḡlı ucından devlet ve şāzlık bula. Eger şol ḳaşı segirse bay ola, (3) kimseye muḫtāc olmaya. Eger iki ḳaşı bir kezden segirse bir dostuñ yüzün göre, (4) şāz ola. Eger iki ḳaşıñ arası segirse ḥışımın göre, şāz ola. Eger sağ (5)

kaşıyla sağ gözi segirse bir kezden murādına irişe. Eger şol kaşıyla şol gözi (6) segirse ğuşşalu ola. Eger sağ gözün içi segirse eyü hūydan yaramaz hūya döne. (7) Eger şol gözün kıyruğı segirse erkek oğlan ucından sevine. Eger (8) sağ gözün kıyruğı segirse murādına irişe şāz ola. Eger sağ gözün bıñarı segirse (9) bir haber işide. Eger şol gözün bıñarı segirse bir nesne üzerine sevine. Eger sağ gözün yukaru kabağı (10) segirse bir kişıyle ceng ide, ‘ākıbet ol yeñe. Eger şol gözün yukaru kabağı segirse şāzlığa irişe. (11) Eger sağ gözün aşığa kabağı segirse bir nesne için melül ola belki ağlaya. Eger şol gözün (12) aşığa kabağı segirse şāzlık ve rāhat bula. Eger sağ gözün yukaru kirpüğü segirse bir kimseyle (13) görüşe kim çokdan görmemiş ola. Eger şol gözün yukaru kirpüğü segirse [24a] (1) ğuşşalu ola. Eger sağ gözün aşığa kirpüğü segirse bir ulu kişı ucından şāz ola. Eger (2) şol gözün aşığa kirpüğü segirse anı çirkinlik-ıla añalar. Eger sağ gözün çevresi segirse añsuzın (3) şāzlığa irişe. Eger şol gözün çevresi segirse bir iş ide ki gercek eyü ola. Eger sağ gözün (4) bebegi segirse ‘illeti var ise ‘illetden kırtula. Eger şol gözün bebegi segirse ādemler diline düşe, (5) yaramazlığa añalar. Eger sağ burnından yanı segirse dimişler kim oğlı doğa şāz ola. Eger şol burnından (6) yanı segirse biraz haste ola ammā tiz şıñhat bula. Eger tamām yüzi segirse bay ola, kimseye ihtiyācı (7) olmaya. Eger yüzünüñ ucu segirse ulu adı çıka. Eger yüzünüñ sağ yanı segirse bir kimseyle ceng (8) idüp kādīya vara. Eger yüzünüñ şol yanı segirse bir huşümet ucından ğuşşa çeke, āhirine (9) şāz ola. Eger şol yañağı segirse bir iş işleye kim andan utana, ya ğāyib keder ya hışm irişe (10) yāhud sögmek işide. Eger ağzuñ sağ yanı segirse şāz ola. Eger şol yanı segirse māl eline (11) gire. Eger içi segirse şāz ola. Eger yukaru dudağı segirse ğāyib olmuş kimsesi gele. Eger (12) aşığa dudağı segirse düşmān[1] hacletle zelil ü kıahr eyleye. İki bir kezden segirse (13) bir devletlü anı hayr-ıla añmış ola. Eger dili segirse Rūmiler rivāyetinde dimişler [24b] (1) kim hācet revā ola, her ne söylerse maqbül ola ve Hindūlar rivāyetinde bir dosta selāmetlik-ıla buluşa. (2) Eger dilinüñ altı segirse huşümet vākı‘ ola ammā nuşret anuñ ola. Eger eñegi segirse bir kişıyle (3) şavaşa şoñra dost olalar. Eger boğazı segirse eyü iş işleye yāhud ta‘ām yiye ve eydürler ki (4) ta‘ām-içün ğam-nāk ola. Eger boğazuñ

şâğ yanı segirse aña bir kimse şenā ide. Eger boğazuñ şol yanı segirse (5) bir kimse anuñ haqqında yavuz söyleye. Eger boynı tamām segirse bay ola kimseye muhtāc olmaya. Eger boynınuñ (6) şâğ yanı segirse menfa'atla çok māl bula. Eger boynınuñ şol yanı segirse şāz ola. Eger şâğ (7) omuzı segirse sevine, şāz ola. Eger şol omuzı segirse murādına iriše. Eger iki omuzı (8) segirse bir kimseye dost ola. Eger qasugı segirse kız oğlan ola. Eger zekeri segirse (9) 'izzete ve mertebeye iriše ve sevduğından murādi müyesser ola. Eger zekerinuñ dibi segirse (10) cimā' itmek vāqı' ola. Eger hayāları segirse tarlığa düşe. Eger şâğ hayāsı segirse birez guşşa (11) çeke ammā tiz yine şāz ola. Eger oturaq yirinüñ şâğ yanı segirse guşşalu ola. Eger ikisi bir kezden (12) segirse şāzlık göre. Eger dübüri segirse bir yirden bir yire gide yāhud bir yire otura. (13) Eger dübürüñ şâğ yanı segirse şāzlık göre, rāhat bula. Eger dübürüñ şol yanı [25a] (1) segirse sa'adet döşeginde otura. Eger şâğ uyluğı segirse çok eylük göre ve begler şerrinden emīn ola. Eger şol (2) uyluğı segirse iraq yirden bir 'aziz dostı gele. Eger şâğ dizi segirse sehelce gussa çeke ammā bir ulu kişiden (3) şāzlık göre. Eger şâğ bāzūsı segirse elinden bir haṭā çıka, ba'zılar dimişler ki yavuklanmış bula. (4) Eger şol bāzūsı segirse  dost şıḥhatle göre. Eger şâğ dirseği segirse düşmān belüre sehl ğam (5) göre. Eger şol dirseği segirse māl bulup şāz ola. Eger şâğ bileginüñ üsti segirse (6) düşmānuñın  dağı māl bulup şāz ola. Eger bileginüñ altı segirse bir bölük kavm üzerine (7) ululuk ide. Eger şâğ gögsi segirse dāyim bir işden qorqup guşşa yiye. Eger şol gögsi (8) segirse bir hayr haber işide, şāz ola. Eger şâğ eli segirse māl ve ululuk bula. Eger şol eli (9) segirse māl ve ululuk bula. Eger şâğ elinüñ ayası segirse 'illetden ḥalāş bula. Eger şâğ (10) elinüñ baş parmağı segirse ḥācet revā ola. Eger şehādet parmağı segirse bir hayr işden ğam göre ammā (11) yine āsān ola. Eger orta parmağı segirse ne iş kim işleye āsān ola. Eger dördüncü parmağı (12) segirse bir murād ucından şāz ola. Eger şırca parmağı segirse sehl ğam çeke yine sevine. Eger şol (13) elinde baş parmağı segirse düşmān ile söyleşe yine şāz ola. Eger şehādet parmağı segirse [25b] (1) bir kimse ile söyleşe, mücādele kıla sözün geçüre. Eger orta parmağı segirse

bir haber işide, şāz ola. (2) Eger dördüncü parmağı segirse bir nesne bula sevine ve yāhud bir dost ucından şāz (3) ola. Eger serçe parmağı segirse māl bula yine tüzcek harc ide. Eger sağ kıltuğı segirse (4) azcık kaygu göre. Eger şol kıltuğı segirse bir dost ucından şāz ola. Eger (5) arkasınıñ sağ yanı segirse bir ni<sup>c</sup> met içinde irişe rızk ucından şāz ola. (6) Eger şol yanı segirse düşmāni ya haste yāhud helāk ola. Eger sağ baldurı (7) segirse oğlı doğa ve yāhud bir yād kişinüñ namāzın kıla. Eger şol baldurı segirse gözi aydın (8) ola, düşmāni helāk ola. Eger sağ topuğı segirse bir kişinüñ işine  ola, mescid? (9) yapa rızk eline gire şāz ola. Eger şol topuğı segirse sefer ide nafaqası dar ola. (10) Eger sağ topuğınun taş yanı segirse ma<sup>c</sup> şiyeti çok ola tevbe itmek gerekdür. Eger (11) şol topuğınun taş yanı segirse hayırdur rızk eline gire. Eger sağ ökçesi<sup>2</sup> segirse haste ola. Eger (12) şol ökçesi segirse bir dostın göre. Eger sağ ayağınun üsti segirse feraḥ ola. (13) Eger sağ ayağınun altı segirse bir nesneden şāz ola. Eger şol ayağınun altı [26a] (1) segirse sefer vākı<sup>c</sup> ola. Eger cemī<sup>c</sup> ayakları segirse iqbāl ve devlet bula, sevine. Eger sağ ayağınun (2) baş parmağı segirse bir hayr haberden feraḥ ola ya kul şatun ala ya gāyibden māl bula. (3) Eger ikinci parmağı segirse haste ola ve soñı beşāret ola, şifā bula. Eger üçüncü parmağı (4) segirse ceng ve guşsa ola ammā soñra şāz ola. Eger dördüncü parmağı segirse (5) gāyib kimesnesi gele, ne isterse bula. Eger sağ ayağınun cümleten parmakları segirse şāz olup (6) katılığdan selāmet[le] kırtula. Eger şol ayağınun baş parmağı segirse hācet revā ola ve şāz [ve] (7) ḥurrem ola. Eger ikinci parmağı segirse bir iş işleye kim andan eyelük göre şāz ola. (8) Eger üçüncü parmağı segirse haste ola yāhud qaravaş ala. Eger dördüncü (9) parmağı segirse eyelük göre ya namāza taqşirlik ide. Eger şırça parmağı segirse guşsası (10) gide ve mertebesı ziyāde ola. Eger şol ayağınun cemī<sup>c</sup> parmakları segirse hayr haber (11) işide ve yāhud bir hayırlı sefer ide, mübarek ola. Eger cümle gevdesı segirse (12) <sup>c</sup> ibādetle meşgöl olup Haq te<sup>c</sup> ālā dergāhına maqbūl ola. İnşāallāhu te<sup>c</sup> ālā.

Temmet hāzā'r-raḳīm raḥimehu'l-lāh

<sup>2</sup> Metinde, oğça biçiminde yazılmış.

## Evaluation and Conclusion

Human have believed that they can learn about the future from signs in the universe and human body since ancient times. Depending on this, the work of making interpretations and judgments in relation to situations such as shaking, twitching of some organs in human body is called seğirnâme or ilm-i ihtilâc in the Islamic Turkish society.

The verb 'seğirmek' in the meaning of slightly moving, shaking of the muscles beneath the skin is explained in the medicine terminology as over-arousal of nerves coming from brain to the place where twitching is seen. Attribution of such kinds of unusual states occurring in some organs of human body to various future events and situations laid the groundwork for the emergence of the seğirnâme literary type. It is observed that seğirnâmes with a history dating back to the Turks' first written texts include important information about the Turkish people's beliefs, value judgments and behavior patterns. This makes seğirnâmes not only literary texts but also an important resource for folkloric studies.

It is known that there are a lot of copies of the works written in the literary type of seğirnâme both in Turkish libraries and in the world's different libraries as separate copies or within the tabir-nâme type of works. One of the copies of the seğirnâme manuscripts available in other countries is present in the Riccardiana Library, Florence.

As it is in works of the same kind, the *seğir-nâme* copy recorded in the number 201 in the Riccardiana Library, Florence was written in plain language. About one fifth of the interpretations put forward in the copy including 131 interpretations about 34 different organs and various parts of these organs together with the whole body were attributed to negative news and the remaining majority of them were attributed to positive news. This indicates that the interpreter had an optimistic viewpoint about what would be faced in the future. What attracts attention in negative interpretations, which are few in number, is that this situation is temporary and it won't last long. And this is

parallel to the general tendency of the society having positive expectations about the future to get rid of ominous situations as soon as possible.

With the Florence Riccardiana Library copy which we introduced in this article, one more manuscript was added to the known seğirnâme manuscripts and Italy was included in the spreading areas of the seğirnâme manuscripts outside of Turkey as well.

All in all, there is no doubt that seğirnâme manuscripts will not remain limited to the copies having introduced until today. This suggests the necessity of continuing studies on the subject in libraries abroad meticulously by starting from the presence of seğirnâme manuscripts outside of Turkey. Moreover, in terms of the contribution to studies on the seğirnâme type, besides manuscripts, printed works written in old letters and published both in Turkey and outside of Turkey should not be disregarded.

## BIBLIOGRAPHY

Devellioğlu, Ferit (1993). *Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lûgat*. Ankara: Aydın Kitabevi.

M. Bahaeddin (ty.). *Yeni Türkçe Lugat*. İstanbul: Evkâf-ı İslâmiyye Matbaası.

Mengi, Mine (1977). “Kıyafetnameler Üzerine”. *TDAY-Belleten*. Ankara.

Sertkaya, Ayşe Gül (2011). “Bilinmeyen Bir Seğir-nâme Yazması”. 38. Uluslararası Asya ve Kuzey Afrika Çalışmaları Kongresi (Ankara 2007), *Bildiriler: Dil Bilimi, Dil Bilgisi ve Dil Eğitimi*, Ankara.

Şemseddin Sami (1996). *Kâmûs-i Türkî*. İstanbul: Çağrı Yayınları.

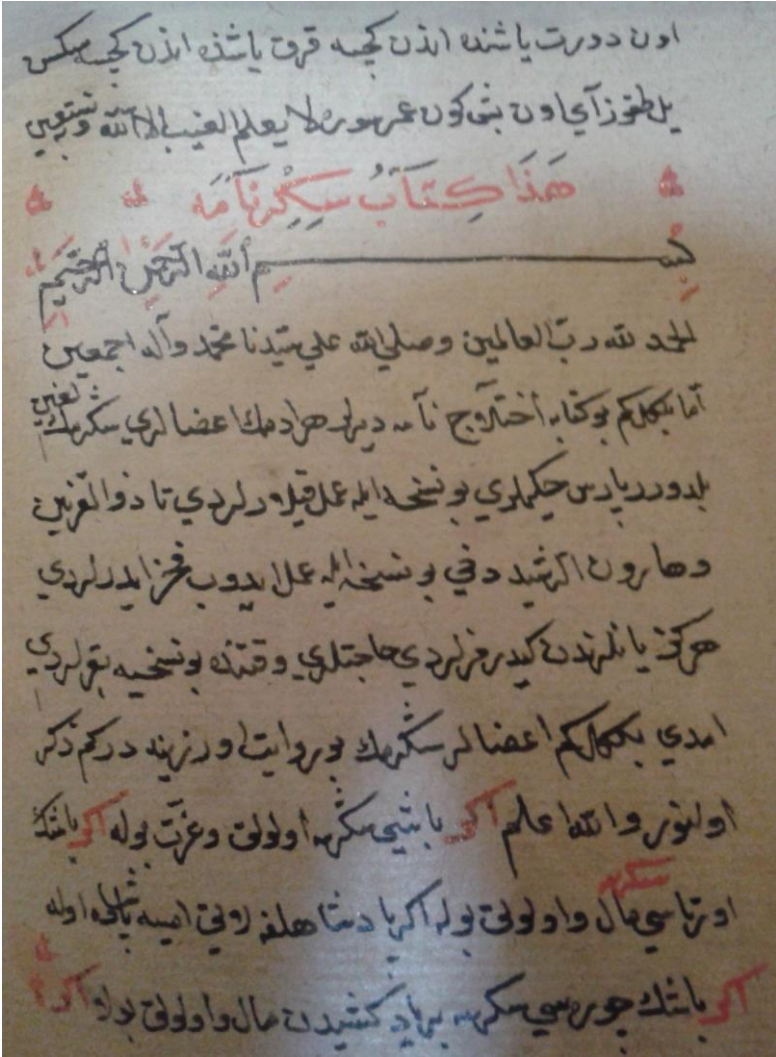
Tatçı, Mustafa (1997). “Türk Edebiyatında İki Tür: Seğir-nâme ve Çın-nâme Türlerinden Birer Örnek”. *Edebiyattan İçeri (Dinî-Tasavvufî Türk Edebiyatı Üzerine Yazılar)*. Ankara: Akçağ Yayınları.



*Türkçe Sözlük* (2005). Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları.

*Yeni Tarama Sözlüğü* (1983). Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları.

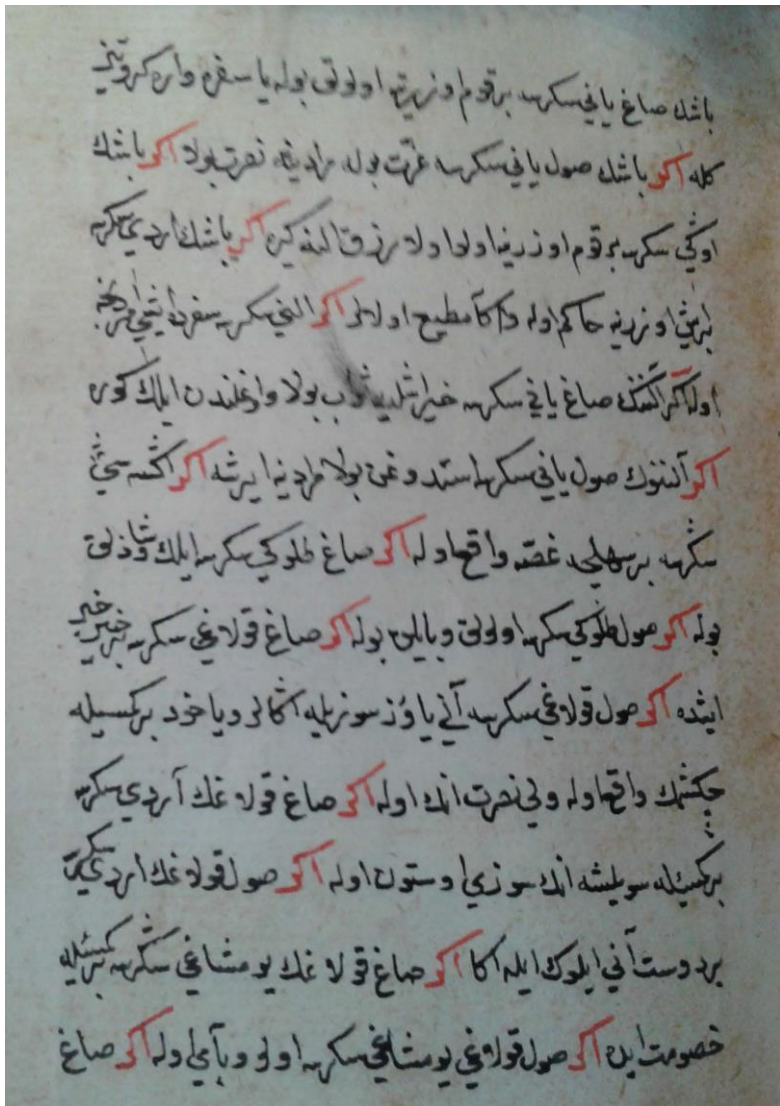
APPENDIX



Photograph-1

Riccardiana Library, Florence 201 - p. 22b

Uludağ Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi Sosyal Bilimler Dergisi  
Uludağ University Faculty of Arts and Sciences Journal of Social Sciences  
Cilt: 18 Sayı: 33 / Volume: 18 Issue: 33



Photograph-2

Riccardiana Library, Florence 201 - p. 23a

تو که غلامی سکره آید چو قیغو کور و لیکن تیز بچک آک صاع قاشی سکره  
ارکله او علی او جندن دولت و شازلی بوله آک صول قاشی سکره با بیج  
کسید محتاج اولیه آک قاشی بکزدن سکره بره دستک وزیر کور  
شاذ اوله آک قاشی آک سکره بر خصمی بی کور شاز اوله آک صاع  
قاشیله صاع کوزی سکره بکزدن مرادینه ایرته آک صول قاشیله صول کوز  
سکره غصلا اوله آک صاع کوزک ایچ سکره با یو جیدن بره مزخوبه دونه  
آک صول کوزک قویردی سکره ارکله او غلام او جندن سونیه آک  
صاع کوزک قویردی سکره مرادینه ایرته شاذ اوله آک صاع کوزک شکار سکره  
بعضی اشد آک صول کوزک شکاری سکره برهنه وزیر سونیه آک صاع کوزک قویردی  
سکره برکنه جک اید عاقبت اول بکه آک صول کوزک قویردی سکره شاذ ایرته  
آک صاع کوزک آشفه قیغی سکره برهنه ایچون ملول اوله بلکه اخله آک صول کوزک  
آشفه قیغی سکره شاذی و آرت بوله آک صاع کوزک قویردی سکره برهنه  
کوردن کور عش اوله آک صول کوزک قویردی سکره

Photograph-3

Riccardiana Library, Florence 201 - p. 23b

Uludağ Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi Sosyal Bilimler Dergisi  
Uludağ University Faculty of Arts and Sciences Journal of Social Sciences  
Cilt: 18 Sayı: 33 / Volume: 18 Issue: 33

فصل اوله که صاع کوزک اشغ کروی سکره بر او کستی او خند شاد اوله که  
کوزک اشغ کروی سکره بی خرنه کوزک اشغ کوزک جو سحر سکره کوزک  
شاد اوله که صاع کوزک جو سحر سکره بر شاد اوله که صاع کوزک  
سکره علی خیره غلند نوتله که صاع کوزک سکره آد ملود لینه دوش  
بر نه کوزک اشغ کوزک یانی سکره مشکرم انجلی دونه شاد اوله که صاع کوزک  
یانی سکره بر خسته اوله اقا تیز خیز اوله که تمام یونی سکره بالی کسبه احتیاجی  
اوله که نزه ادوی سکره اوله ادوی حقیق که نزه صاع یانی سکره بر شاد خنک  
ایده قاضیه و آنرا که نزه صول یانی سکره بر خضومتا خنک غصه حکم خنک  
شاد اوله که صول یانی سکره بر شاد شلیم اذن اوتنه یا غایب که بر خنک  
یا خود سکره اشغ که نزه صاع یانی سکره شاد اوله که صول یانی سکره مال الله  
که او یی سکره شاد اوله که یوقرد دوغی سکره غایب الی کسبه یی کله که  
اشغاد دوغی سکره دوشمان حمله ذیل قهر ایله که کسی بر کوزک سکره  
برد و تلوی خیره اشغ اوله که دیلی سکره بر صلیبر و سکره دیشک

Photograph-4

Riccardiana Library, Florence 201 - p. 24a

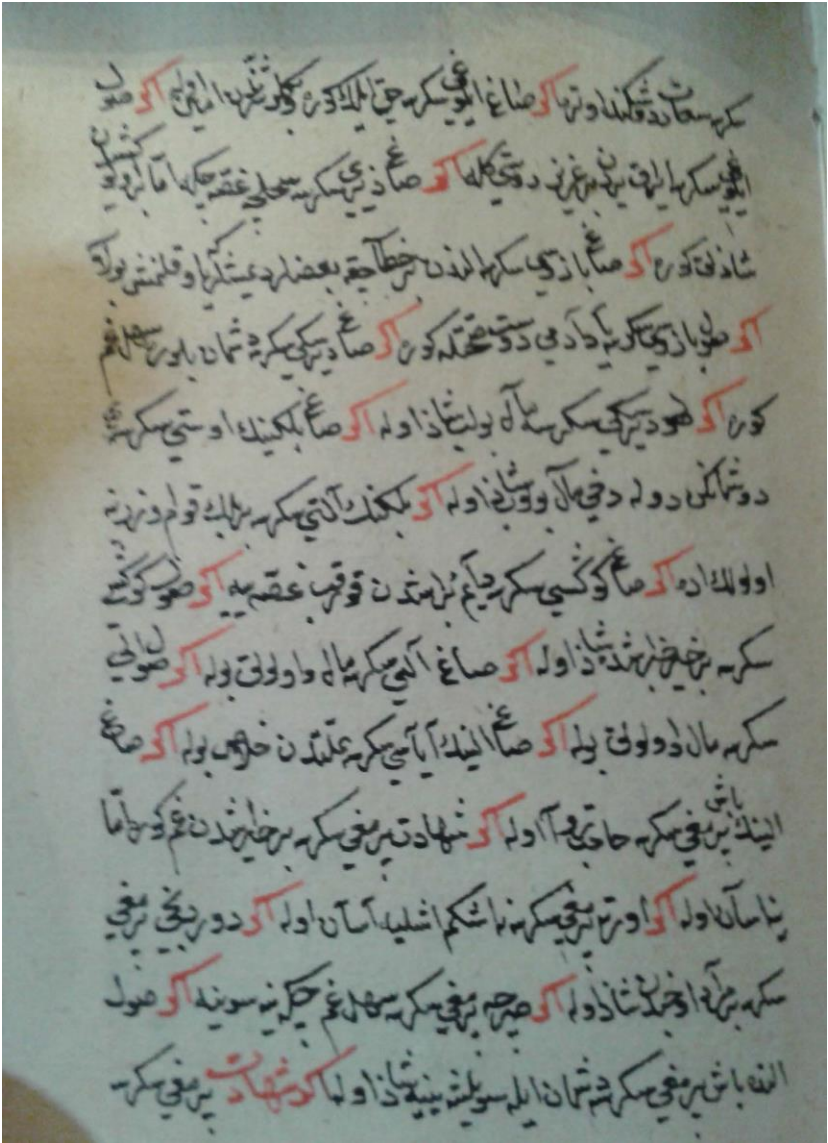
Uludağ Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi Sosyal Bilimler Dergisi  
Uludağ University Faculty of Arts and Sciences Journal of Social Sciences  
Cilt: 18 Sayı: 33 / Volume: 18 Issue: 33

کم جسته را اول خزه سینه بپول اول دهند و هر کوین بر دست سکه تامله شود  
که دیند آتی سکه خطه است اول اما نشتراک اول که آگهی سکه بر کشیده  
طوت سکه دوتا اول که بوغری سکه یا شش شله یا خود طعام بیه و اول که  
طها بچون عمال اول که بفرک صایانی سکه با بکشاده که بوغری سکه  
کشم اما حقیق روز سوبله که بویی تام سکه با اول که مسیخ اول که بوشک  
صایانی سکه منفعتله حق مال اول که بوشک صولانی سکه شاد اول که صاع  
او روز سکه سوبله شاد اول که صوا و نور سکه بر مزینه بر شد که آتی اول  
سکه بر کشیده دو شکه که قاسمی سکه قیزا و فلان الا که ذکر می کرد  
عنه در مرتبه برشته و سود و غنم فرزدی سیر اول که ذکر نیک دی سکه  
جمله تکه واقعه اول که حیوانی سکه طراف دو شکه که صاع صای سکه بر زلفه  
چکه اما تیزینه شاد اول که او آتی نیک صایانی سکه غصلا اول که آتی  
سکه شادانی کور که دپوری سکه بریدن بر سیر کور یا خود بر سیر  
که دپور صایانی سکه شادانی کور آحت اول که دپور کور صایانی

Photograph-5

Riccardiana Library, Florence 201 - p. 24b

Uludağ Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi Sosyal Bilimler Dergisi  
Uludağ University Faculty of Arts and Sciences Journal of Social Sciences  
Cilt: 18 Sayı: 33 / Volume: 18 Issue: 33



Photograph-6

Riccardiana Library, Florence 201 - p. 25a

Uludağ Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi Sosyal Bilimler Dergisi  
Uludağ University Faculty of Arts and Sciences Journal of Social Sciences  
Cilt: 18 Sayı: 33 / Volume: 18 Issue: 33

برکده ایله بیوشه بجا دلقله سوزین کیچر **اک** او تریغی سکره غمی ایشید اول  
**اک** دوردی بیغی سکره نیشده بولا سونیه دیا خود بره دستا و خندان  
اول **اک** صغی سکره مال بولاییده یوزجک خرج ایله **اک** صغی سکره  
انجه تیغور **اک** صول قوتوی سکره بره دستا و خندان **اک**  
انسانک صغای سکره برهست ایچیده ایشه رزقا و خندان شاد اول  
**اک** صول بانی سکره دشانی یا خسته یا خود هلاک اول **اک** صغی سکره  
سکره اولدی و غمی یا خود بره کسک نماز ن قله **اک** صول اولدی سکره کوی اید  
اول دشانی هلاک اول **اک** صغی سکره کسک ایچیده سید اولدی  
یا برزق الله کرم شاد اول **اک** صول طوی سکره سفایده نفعی حار اول  
**اک** صغی طوی سکره طایفی سکره معصیتی حیا اول تو تملک کر **اک** صول  
غیله طایفی سکره برزق الله کرم **اک** صغی سکره خسته اول **اک**  
صول ایچیی سکره بره دستن کور **اک** صغی سکره او سکره سکره  
**اک** صغی ایغلاک ایچیی سکره برهست دن شاد اول **اک** صول ایغلاک ایچیی

Photograph-7

Riccardiana Library, Florence 201 - p. 25b

Uludağ Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi Sosyal Bilimler Dergisi  
Uludağ University Faculty of Arts and Sciences Journal of Social Sciences  
Cilt: 18 Sayı: 33 / Volume: 18 Issue: 33



سکره سفروا قوادله **اک** جمیع ایتره سکره ما قبله و درود بسوی **اک** صاع غنمک  
 یا تره سکره بر خیزد در فرج اولیا و قول صاوت نامه یا غایب مال و  
**اک** انجی بر فی سکره خسته اوله و صوتی بلرت اوله شفا اوله **اک** او جی پی  
 سکره جنک و غصه اوله اما سکره شاد اوله **اک** دور دخی بر فی سکره  
 غایب کنسیر کله نه استوره و لا **اک** صاع یا غنمک جمله بر فی سکره شاد  
 قانقدن سکره قره **اک** هوا یا غنمک با تره بر فی سکره حنجره اوله و نما  
 حرم اوله **اک** انجی بر فی سکره بر شا شلیه کم اذن ایلم کوره شاد اوله  
**اک** او جی بر فی سکره خسته اوله یا خود قره اوله **اک** دور دخی  
 بر فی سکره ایلم کوره یا نامه تقصیر داده **اک** حرم بر فی سکره غنمک  
 کده و مرتبه زیاده اوله **اک** هوا یا غنمک جمع بر مغزی سکره خیزد  
 اشده و یا خود بر خیزد سوادیه مبارک اوله **اک** جمله کوره سکره  
 عبادت مشغول اولب حق تعالی دکا هنده مقبول اوله الله  
**تمت هذا الترتیم رحمة**

Photograph-8

Riccardiana Library, Florence 201 - p. 26a

Uludağ Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi Sosyal Bilimler Dergisi  
 Uludağ University Faculty of Arts and Sciences Journal of Social Sciences  
 Cilt: 18 Sayı: 33 / Volume: 18 Issue: 33

*Uludağ Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi Sosyal Bilimler Dergisi*  
*Uludağ University Faculty of Arts and Sciences Journal of Social Sciences*  
*Cilt: 18 Sayı: 33 / Volume: 18 Issue: 33*